



**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
(МИНТРАНС РОССИИ)**

Рождественка ул., д.1, стр.1, Москва, 109012  
Тел.: (499) 495-00-01, факс: (499) 495-00-10  
E-mail: [info@mintrans.ru](mailto:info@mintrans.ru), <http://www.mintrans.ru>

10.09.2020 № Д6/21624-ИС

На № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

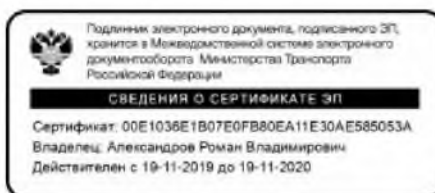
По списку рассылки

Направляется для использования в работе Меморандум о взаимопонимании между Министерством транспорта Российской Федерации и Министерством транспорта и инфраструктуры Турецкой Республики о сотрудничестве в реализации совместных инновационных проектов в сфере дорожной, воздушной и железнодорожной инфраструктуры.

Меморандум вступил в силу 4 сентября 2020 г. с даты его подписания турецкой стороной.

Приложение: на 10 л. в 1 экз.

Директор Департамента  
международного сотрудничества



Р.В. Александров

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ  
МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ И МИНИСТЕРСТВОМ ТРАНСПОРТА И  
ИНФРАСТРУКТУРЫ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ О  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В РЕАЛИЗАЦИИ СОВМЕСТНЫХ  
ИННОВАЦИОННЫХ ПРОЕКТОВ В СФЕРЕ ДОРОЖНОЙ,  
ВОЗДУШНОЙ И ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ ИНФРАСТРУКТУРЫ**

Министерство транспорта Российской Федерации и Министерство транспорта и инфраструктуры Турецкой Республики (в дальнейшем именуемые "Стороны"),

осознавая позитивный вклад сотрудничества по техническим и финансовым вопросам в реализации совместных инновационных проектов в области автомобильного, воздушного, железнодорожного транспорта и дорожной инфраструктуры в экономическое развитие двух стран;

с целью содействия развитию сотрудничества между двумя странами в области автомобильного, воздушного, железнодорожного транспорта и дорожной инфраструктуры

пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

**Пункт 1**

**Основные принципы сотрудничества**

Стороны будут осуществлять сотрудничество в атмосфере обоюдного доверия, равенства и взаимности, а также в соответствии с законодательством государств Сторон.

**Пункт 2**

**Сферы сотрудничества**

Стороны будут развивать существующее сотрудничество и создавать новые возможности в следующих сферах, относящихся к автомобильному, воздушному, железнодорожному транспорту и дорожной инфраструктуре:

- (i) конструирование, проектирование, производство и строительство аэропортов и проведение всех сопутствующих логистических работ для

развития воздушного транспорта в части компетенции Сторон;

- (ii) конструирование, проектирование, производство и прокладка новых железных дорог и высокоскоростных линий, станций и железнодорожной портовой инфраструктуры;
- (iii) реконструкция и модернизация существующих железнодорожных линий;
- (iv) строительство, реконструкция и модернизация автомобильных дорог, включая развитие интеллектуальных транспортных систем;
- (v) проведение работ по сигнализации, электрификации, автоматизации и связи на существующих и новых железнодорожных линиях;
- (vi) создание благоприятных условий для инвестиций с целью развития автомобильных, железных и высокоскоростных железных дорог;
- (vii) иные взаимно согласованные сферы сотрудничества, в том числе по вопросам науки, техники и финансов.

### **Пункт 3**

#### **Методы сотрудничества**

Стороны намерены использовать следующие методы для реализации настоящего Меморандума:

1. Взаимный обмен информацией и документами, организация визитов по обмену опытом, выполнение научных исследований и организация программ по обучению в области строительства, реконструкции и модернизации автомобильных дорог, аэропортов, железных дорог и высокоскоростных железнодорожных линий.
2. Поддержка организаций государств Сторон, работающих по проектам в области автомобильного, воздушного, железнодорожного транспорта и дорожной инфраструктуры, в соответствии с законодательством государств Сторон.

### **Пункт 4**

#### **Реализация сотрудничества**

1. Стороны будут стремиться оказывать поддержку реализации проектов в рамках настоящего Меморандума в соответствии с законодательством государств Сторон.
2. В соответствии с подпунктом 1 настоящего пункта Стороны будут способствовать достижению договоренностей о сотрудничестве в сферах, определенных в пункте 2 настоящего Меморандума. Такие договоренности о сотрудничестве могут быть достигнуты между организациями государств Сторон.
3. Стороны подтверждают совместный интерес в продвижении использования систем электрификации, решений по железнодорожной сигнализации, автоматизации и связи, интеллектуальных транспортных систем, а также иных инновационных решений, разработанных и предлагаемых российскими организациями с опытом в данной области (в том числе, но не ограничиваясь, ОАО «ЭЛТЕЗА», Группа компаний «1520» и Группа компаний НТС), в целях локализации и внедрения таких технологий на территории Турецкой Республики.
4. Стороны рассмотрят целесообразность создания рабочих групп для реализации совместных инновационных проектов в области воздушного, железнодорожного транспорта, дорожной инфраструктуры и интеллектуальных транспортных систем. Рабочие группы будут содействовать установлению прямых контактов между заинтересованными организациями государств Сторон для достижения целей настоящего Меморандума.

## **Пункт 5**

### **Заключительные положения**

1. Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.
2. Настоящий Меморандум применяется с даты его подписания обеими сторонами.
3. В настоящий Меморандум могут быть внесены изменения по соглашению Сторон в письменной форме.

4. Любая из Сторон вправе прекратить применение настоящего Меморандума посредством направления другой Стороне соответствующего письменного уведомления. Применение настоящего Меморандума прекращается через шесть месяцев с даты получения такого уведомления другой Стороной.
5. Любые разногласия в отношении толкования и применения настоящего Меморандума разрешаются посредством консультаций между Сторонами.
6. Настоящий Меморандум подписан в г. Москве 10 августа 2020 г. и г. Анкаре 4 сентября 2020 г. в двух экземплярах, каждый на русском, турецком и английском языках. В случае разночтений используется текст на английском языке.

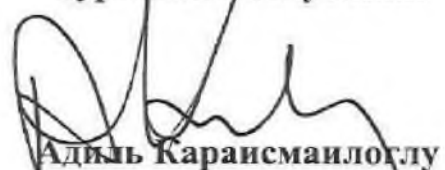
**За Министерство транспорта  
Российской Федерации**



**Евгений Дитрих**

**Министр транспорта**

**За Министерство транспорта и  
инфраструктуры  
Турецкой Республики**



**Министр транспорта  
и инфраструктуры**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE RUSSIAN  
FEDERATION AND THE MINISTRY OF TRANSPORT AND  
INFRASTRUCTURE OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON  
COOPERATION IN IMPLEMENTATION OF JOINT INNOVATIVE  
PROJECTS IN THE FIELD OF ROAD, AIR AND RAILWAY  
INFRASTRUCTURE**

The Ministry of Transport of the Russian Federation and the Ministry of Transport and Infrastructure of the Republic of Turkey (*hereinafter referred to as the "Parties"*),

*Being aware* of the positive contribution to the economic development of both countries of the cooperation in technical and financial issues for realization of joint innovative projects in the field of road, air, railway transport and road infrastructure,

*With a view to* facilitating cooperation between the two States in the field of road, air, railway transport and road infrastructure,

have come to the mutual understanding of the following:

**Item 1  
Basic Principles of Cooperation**

The Parties will cooperate on the basis of mutual trust, equality and reciprocity and, according to laws and regulations of the States of the Parties.

**Item 2  
Areas and Scope of Cooperation**

The Parties will expand existing cooperation and create new opportunities in the following areas related to road, air, railway transport and road infrastructure:

- (i) Design, projecting, manufacturing and construction of airports and performance of all related logistics works in order to improve air transport in terms of the competence of the Parties,
- (ii) Design, projecting, manufacturing and construction of new railway and high speed railway lines, stations and railway port infrastructure,
- (iii) Reconstruction and modernization of the existing railway lines,

- (iv) Construction, reconstruction and modernization of roads, including the development of intelligent transport systems;
- (v) Performance of signaling, electrification, automation and telecommunication works on existing and new railway lines,
- (vi) Creation of favorable conditions for investments for the purpose of development of roads, railways and high speed railways,
- (vii) Other areas mutually agreed upon, including scientific, technical and financial issues.

### **Item 3 Methods of Cooperation**

The Parties are intended to use the following methods for the implementation of this Memorandum:

1. Mutual exchange of information and documents, organization of study visits, performance of scientific studies and organization of training programs on construction, reconstruction and modernization of roads, airports, railways and high speed railways.
2. Support of the entities of the States of the Parties working on projects in road, air, railway transport and road infrastructure, according to the laws and regulations of the States of the Parties.

### **Item 4 Implementation of Cooperation**

1. The Parties will seek to provide support in implementation of projects in the frameworks of this Memorandum in accordance with the laws and regulations of the States of the Parties.
2. In regard to subparagraph 1 of this Item the Parties will encourage conclusion of cooperation arrangements in the areas according to Item 2 of this Memorandum. Such cooperation arrangements can be concluded between the entities of the States of the Parties.
3. The Parties acknowledge the mutual interest to promote the use of electrification systems, railway signaling solutions, automation and telecommunications, intelligent transport systems and other innovative solutions designed and provided by the Russian entities with related experience (including but not limited to JSC ELTEZA, 1520 Group of

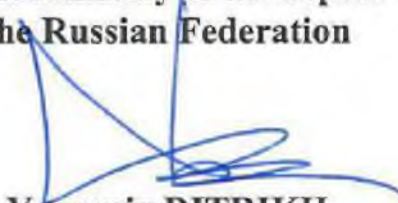
Companies and NTS Group of Companies) in order to ensure localization and implementation of these technologies in the Republic of Turkey.

4. The Parties will consider the availability of establishing the working groups on the implementation of joint innovative projects in the field of air, railway transport, road infrastructure and intelligent transport systems. The working groups will facilitate direct contact between interested entities of the States of the Parties in order to achieve goals set in this Memorandum.

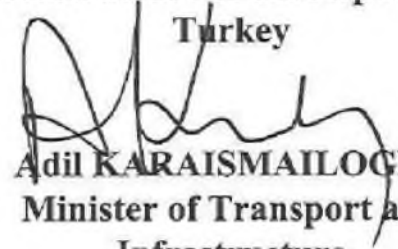
#### **Item 5 Final Provisions**

1. This Memorandum is not an international treaty and does not create any rights and obligations under international law.
2. This Memorandum applies from the date of its signature by both Parties.
3. This Memorandum may be amended upon consent of the Parties in written form.
4. Any Party may terminate application of this Memorandum by forwarding the appropriate written notification to the other Party. Application of this Memorandum shall be terminated six months later from the date of the receipt of such notification by the other Party.
5. Any differences as regards interpretation and application of this Memorandum shall be settled by consultations between the Parties.
6. This Memorandum is signed in Moscow on August 10, 2020 and in Ankara on September 4, 2020 in duplicate, each in Russian, Turkish and English languages. In case of divergence, the English text will prevail.

**For the Ministry of Transport of  
the Russian Federation**

  
**Yevgeniy DITRIKH  
Minister of Transport**

**For the Ministry of Transport and  
Infrastructure of the Republic of  
Turkey**

  
**Adil KARAIŞMAİLOĞLU  
Minister of Transport and  
Infrastructure**



**RUSYA FEDERASYONU ULAŞTIRMA BAKANLIĞI  
İLE TÜRKiYE CUMHURİYETİ ULAŞTIRMA VE ALTYAPI  
BAKANLIĞI ARASINDA KARAYOLU, HAVAYOLU VE DEMİRYOLU  
ALTYAPISI ALANINDA ORTAK YENİLİKÇİ PROJELERİN  
UYGULANMASINDA İŞBİRLİĞİ HAKKINDA MUTABAKAT ZAPTI**

Rusya Federasyonu Ulaştırma Bakanlığı ve Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığı (*bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır*),

Karayolu, havayolu, demiryolu taőtımacılıĐı ve karayolu altyapısı alanında ortak yenilikçi projelerin hayata geçirilmesi için teknik ve mali konulardaki işbirliğinin her iki ülkenin ekonomik kalkınmasına yapacağı olumlu katkının *farkına vararak*,

Karayolu, havayolu, demiryolu taőtımacılıĐı ve karayolu altyapısı alanında iki Devlet arasında işbirliğini kolaylaőtırmak *amacıyla*,

aŐaĐıdakiler hakkında karşılıklı mutabakata varmışlardır:

**Madde 1  
İŞbirliğinin Temel İlkeleri**

Taraflar; karşılıklı güven, eşitlik ve karşılıklılık temelinde ve Tarafların devletlerinin yasalarına ve düzenlemelerine göre işbirliği yapacaklardır.

**Madde 2  
İŞbirliği Alanları ve Kapsamı**

Taraflar, mevcut işbirliğini genişletecek ve karayolu, havayolu, demiryolu taőtımacılıĐı ve karayolu altyapısı ile ilgili aşağıdaki alanlarda yeni fırsatlar yaratacaktır:

- (i) Tarafların yeterlilikleri ölçüsünde, havayolu taőtımacılıĐının geliştirilmesi amacıyla havalimanı tasarımı, projelendirilmesi, inşası ve yapımı ve bunlarla bağlantılı her türlü lojistik işlerinin yapımı,
- (ii) Yeni demiryolu ve yüksek hızlı demiryolu hatlarının, istasyonlarının ve demiryolu limanı altyapısının tasarımı, projelendirilmesi, inşası ve yapımı,
- (iii) Mevcut demiryolu hatlarının yeniden inşası ve modernizasyonu,

- (iv) Akıllı ulaşım sistemlerinin geliştirilmesi de dahil olmak üzere, karayollarının inşası, yeniden inşası ve modernizasyonu,
- (v) Yeni ve mevcut demiryolu hatlarının sinyalizasyon, elektrifikasyon, otomasyon ve haberleşme işlerinin yapımı,
- (vi) Karayollarının, demiryollarının ve yüksek hızlı demiryollarının geliştirilmesi amacıyla yatırımlar için uygun koşulların yaratılması,
- (vii) Bilimsel, teknik ve finansal konular dahil olmak üzere karşılıklı olarak üzerinde anlaşmaya varılan diğer alanlar.

### **Madde 3** **İşbirliği Yöntemleri**

Taraflar, bu Mutabakat Zaptının uygulanmasında aşağıdaki yöntemleri kullanmaya niyetlidirler:

1. Karayolları, havalimanları, demiryolları ve yüksek hızlı demiryollarının inşası, yeniden inşası ve modernizasyonunda karşılıklı bilgi ve belge paylaşımı, çalışma ziyaretleri düzenlenmesi, bilimsel çalışmalar yapılması ve eğitim programları düzenlenmesi.
2. Tarafların devletlerinin yasalarına ve düzenlemelerine göre, Tarafların devletlerinin karayolu, havayolu, demiryolu taşımacılığı ve karayolu altyapısı projeleri üzerinde çalışan kuruluşlarının desteklenmesi.

### **Madde 4** **İşbirliğinin Uygulanması**

1. Taraflar, Tarafların devletlerinin yasalarına ve düzenlemelerine uygun olarak, bu Mutabakat Zaptı çerçevesindeki projelerin uygulanmasında destek sağlamaya çalışacaklardır.
2. Bu maddenin 1. fıkrası ile ilgili olarak, Taraflar, bu Mutabakat Zaptı'nın 2. maddesindeki alanlarda işbirliği düzenlemelerinin yapılmasını teşvik edeceklerdir. Bu tür işbirliği düzenlemeleri, Tarafların devletlerinin kuruluşları arasında yapılabilir.
3. Taraflar; Türkiye Cumhuriyeti'nde bu teknolojilerin yerelleştirilmesini ve uygulanmasını sağlamak amacıyla, elektrifikasyon sistemlerinin, demiryolu sinyalizasyon çözümlerinin, otomasyon ve telekomünikasyonun, akıllı ulaşım

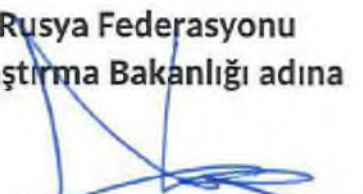
sistemlerinin ve ilgili deneyime sahip Rus kuruluşları tarafından tasarlanan ve sağlanan diğer yenilikçi çözümlerin (JSC ELTEZA, 1520 Şirketler Grubu ve NTS Şirkeler Grubu dahil ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere) kullanımını teşvik etme konularında karşılıklı menfaatin farkındadırlar.

4. Taraflar, havayolu, demiryolu taşımacılığı, karayolu altyapısı ve akıllı ulaşım sistemleri alanındaki ortak yenilikçi projelerin uygulanması konusunda çalışma grupları kurmanın uygunluğunu değerlendireceklerdir. Çalışma grupları, bu Mutabakat Zaptında belirlenen hedeflere ulaşmak için Tarafların devletlerinin ilgili kuruluşları arasında doğrudan teması kolaylaştıracaktır.


### **Madde 5** **Nihai Hükümler**

1. Bu Mutabakat Zaptı uluslararası bir antlaşma değildir ve uluslararası hukuk kapsamında herhangi bir hak ve yükümlülük oluşturmaz.
2. Bu Mutabakat Zaptı iki Tarafça imzalandığı tarihten itibaren geçerlidir.
3. Bu Mutabakat Zaptı Tarafların yazılı rızası ile değiştirilebilir.
4. Taraflardan biri, uygun yazılı bildirimini diğer Tarafa göndererek bu Mutabakat Zaptının uygulamasını feshedebilir. Bu Mutabakat Zaptının uygulanması, bu bildirimden diğer Tarafça alındığı tarihten altı ay sonra sona erer.
5. Bu Mutabakat Zaptının yorumlanması ve uygulanmasıyla ilgili her türlü farklılık Taraflar arasındaki istişarelerle çözülecektir.
6. Bu Mutabakat Zaptı, Moskova'da Ağustos 10, 2020'de ve Ankara'da Eylül 4, 2020'de her biri Rusça, Türkçe ve İngilizce dillerinde iki nüsha olarak imzalanmıştır. Uyuşmazlık durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

**Rusya Federasyonu**  
**Ulaştırma Bakanlığı adına**

  
**Yevgeniy DITRIKH**  
**Ulaştırma Bakanı**

**Türkiye Cumhuriyeti**  
**Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığı adına**

  
**Adil KARAIŞMAİLOĞLU**  
**Ulaştırma ve Altyapı Bakanı**